# Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym czasie, że przeszukam Jerozolimę przy świetle lamp i nawiedzę mężczyzn* odrętwiałych nad fusami wina, mówiących w swoim sercu: Nie uczyni JAHWE nic dobrego ani nic złego.**[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyjdzie ten czas, przeszukam Jerozolimę przy świetle lamp i ukarzę siedzących drętwo nad resztkami wina, myślących w swoim sercu: Nie uczyni JAHWE nic dobrego, ale także nic złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym czasie, że będę przeszukiwał Jerozolimę z pochodniami i ukarzę mężczyzn, którzy spoczywali na swoich drożdżach, mówiąc w swoim sercu: JAHWE nie uczyni dobrze ani źle nie uczyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się w on czas, że Jeruzalem szpiegować będę z pochodniami, i nawiedzę mężów, którzy polgnęli w drożdżach swoich, mówiąc w sercu swojem: Pan nie uczyni dobrze, ani źle uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie czasu onego, będę szperał Jeruzalem z świecami i nawiedzę męże, którzy polgnęli w drożdżach swoich, którzy mówią w sercach swoich: Nie uczyni Pan dobrze i nie uczyni źle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas tak będzie: z pochodniami przeszukam Jeruzalem i ukarzę mężów zamarłych nad wybornym winem, którzy mówią w swych sercach: Nie uczyni Pan dobrze i źle nie uczyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie będę przeszukiwał Jeruzalem w świetle pochodni i będę karał mężów, którzy siedzą zdrętwieli nad mętnymi resztkami wina i mówią w swoim sercu: Nie uczyni Pan nic dobrego ani też nic złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie w świetle lamp przeszukam Jerozolimę i ukarzę ludzi, którzy siedzą zastygli nad mętnymi resztkami wina i mówią w swoich sercach: JAHWE nie uczyni nic dobrego ani złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie przeszukam Jeruzalem w świetle pochodni i ukarzę ludzi zastygłych na swych drożdżach, którzy mówią w swoim sercu: „JAHWE nie uczyni nic dobrego ani złego!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie przeszukam Jeruzalem z latarnią w ręku i ukarzę ludzi, którzy osiadłszy na swych drożdżach mówią sobie w duchu: ”Jahwe nie może pomóc ani zaszkodzić”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні Я досліджу Єрусалим з світильником і пімщуся на мужах, що зневажають на їхніх охоронах, які кажуть в їхніх серцях: Господь не вчинить добро, ані не вчинить зла, |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia | Tego dnia przeszukam Jeruszalaim z pochodniami oraz |

[1)] nawiedzę mężczyzn, הָאֲנָשִׁים (ha’anaszim): ukarzę beztroskich, הַשַּׁאֲנַנִּים (haszsza’anannim) BHS.
[2)] <x>230 94:7</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | Gdańska | nawiedzę ludzi osadzonych na swoich drożdżach; tych, co mniemają w swoim sercu: WIEKUISTY nie czyni ani dobrego, ani złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym czasie starannie przeszukam z lampami Jerozolimę, i zwrócę uwagę na mężów gęstniejących na swych osadach, którzy powiadają w sercu: ’JAHWE nie będzie czynił dobrze ani źle’. |